



PARTÍCULES GREGUES

Els textos grecs estan plens de partícules de difícil traducció: les més habituals són **μέν**, **δέ**, **γὰρ** i **δή**. Originàriament en grec no s'utilitzaven signes de puntuació i eren aquestes partícules les que feien tal funció.

Μέν i **δέ** són les més habituals i les més difícils de reproduir. Habitualment es troben a poca distància (algunes paraules o frases) i estan unides per una correlació de sentit lògic: **μέν**, indica el primer punt d'una argumentació i **δέ** tots els punts successius relacionats amb el primer. Aquestes partícules mantenen el fil del discurs i apareixen a les descripcions, narracions i explicacions. La traducció normativa: per una banda... per l'altra... pot resultar molt pesada i repetitiva, per tant, millor evitar-la o només utilitzar-la en cas que hi hagi dos elements contraposats. Una opció més adequada pot ser no traduir **μέν** i **δέ** reproduir-lo amb "mentre" o "en canvi".

Si apareixen soles, **μέν** pot significar certament i **δέ** en canvi.

La partícula **γὰρ** també és molt freqüent, generalment, a inici d'oració. Explica un concepte que ja ha aparegut. Pot traduir-se: en efecte, efectivament, doncs; o no fer-ho.

Δή emfatitza i intensifica, es pot reproduir: certament, precisament.